

La construction ergative

Lorsqu'un verbe transitif est au passé simple, au passé composé ou au plus-que-parfait (aspect accompli), il faut employer la construction ergative :

l'agent est au cas oblique, et marqué par la particule ने (l'agent étant celui qui décide d'une action, la contrôle, l'initie, ou bien expérimente une situation) ;

le verbe s'accorde avec le complément d'objet direct (sauf exceptions décrites ci-dessous).

लड़के ने दोनों चिट्ठियाँ भेजीं । *Le garçon a envoyé les deux lettres.*

Accord du verbe avec le COD : दोनों चिट्ठियाँ, féminin pluriel.

Au passé simple ou au passé composé, c'est le participe भेजी qui est utilisé. Et donc

c'est le verbe होना qui portera la nasalisation liée au féminin pluriel :

लड़के ने दोनों चिट्ठियाँ भेजी हैं ।

निशा ने दो अख़बार ख़रीदे हैं । *Nisha a acheté deux journaux.*

Accord du verbe avec le COD : दो अख़बार, masculin pluriel.

Accord du verbe

On notera en passant qu'en hindi le verbe ne s'accorde jamais avec un groupe nominal au cas oblique.

Exceptions

Dans plusieurs cas le verbe prend par défaut une marque d'accord de masculin singulier en -आ :

Lorsque le COD est marqué par को

(c'est le cas pour un COD humain, ou pour un objet bien spécifié) :
आतंकवादियों ने दो महिलाओं को मार दिया ।

Les terroristes ont tué deux femmes. (COD humain)

राम ने एक सुन्दर लड़की को देखा है । *Râm a vu une belle fille.*

COD interrogatif

उसने क्या कहा ? *Qu'a-t-il dit ?*

COD démonstratif ou indéfini

मैंने आपको सब कुछ बताया । *Je vous ai tout expliqué.*

उसने यह समझा । *Il a compris ça.*

Le COD est dans une complétive introduite par कि

उसने कहा कि... *Il a dit que...*

Les explicateurs et la construction ergative L'emploi de la construction ergative dépend de l'explicateur : on n'emploie la construction ergative que si l'explicateur est lui-même un verbe transitif.

आदमी ने चाय पी ली । *L'homme a bu du thé.*

(l'explicateur लेना est transitif, donc construction ergative.)

आदमी एक साँस में चाय पी गया । *L'homme a bu le thé d'un trait.* (जाना est en effet intransitif.)

Autres exceptions : verbes transitifs qui ne prennent pas la construction ergative

लाना = *apporter* (peut être employé avec un explicateur : ला जाना, ला आना)

भूलना = *oublier* (souvent employé avec l'explicateur जाना ; mais sans l'explicateur, भूलना a généralement le sens de *vagabonder, errer*)

बोलना = *parler* (en hindi standard ; cette règle n'est pas toujours respectée à l'oral)

जीतना = *gagner* हारना = *perdre*

Bien que देना soit transitif, on n'utilise pas la construction ergative dans दिखाई देना (*apercevoir*) et सुनाई देना (*entendre*). (दिखाई (f.) = *vision*, सुनाई (f.) = *audition*)

किसी को दिखाई देना *être visible / apercevoir*

किसी को सुनाई देना *être audible, s'entendre*

मुझे छोटे मकान दिखाई दिए । *J'aperçus de petites maisons.*

Encore des exceptions : verbes intransitifs qui prennent la construction ergative

(avec accord par défaut au masculin singulier en -आ)

छींकना = *éternuer* खाँसना = *tousser* मतलाना = *avoir la nausée*

डकारना = *roter* मुतना = *uriner*

Verbes parfois intransitifs, parfois transitifs

बदलना *se changer, être changé* : intransitif. *changer* : transitif

पढ़ना *faire ses études* : intransitif. *étudier quelque-chose* : transitif

Verbe transitif ne prenant pas obligatoirement la construction ergative

समझना = *comprendre*

Les formes des pronoms avec ने

मैं → मैंने हम → हमने

तू → तूने तुम → तूमने आप → आपने

वह → उसने वे → उन्हींने